



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 20 March 2014

7918/14

**Interinstitutional File:
2012/0030 (NLE)**

**JUR 170
PESC 285
RELEX 248
CONUN 66
COMEM 47
CONOP 27
FIN 221
COARM 41
OC 8**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Regulation (EU) No 267/2012 of 23 March 2012 concerning restrictive measures against Iran and repealing Regulation (EU) No 961/2010

(OJ L 88, 24.3.2012, p. 1)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Ms. Vassiliki Karra:

e-mail: vkarra@rp-grece.be

7918/14

EN

ПОПРАВКА

на Регламент (ЕС) № 267/2012 на Съвета от 23 март 2012 година относно ограничителни мерки срещу Иран и за отмяна на Регламент (ЕС) № 961/2010

(ОВ L 88, 24.3.2012 г., стр. 1)

Страница 3

Добавя се следното съображение:

„(27а) Правомощията за изменение на списъците в приложения VIII и IX към настоящия регламент следва да се упражняват от Съвета с оглед на конкретните заплахи за международния мир и сигурност, породени от ядрената програма на Иран, както и да се гарантира съгласуваност с процеса за изменение и преразглеждане на приложения I и II към Решение 2010/413/ОВППС.“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Reglamento (UE) n° 267/2012 del Consejo, de 23 de marzo de 2012, relativo a medidas restrictivas contra Irán y por el que se deroga el Reglamento (CE) n° 961/2010

(DO L 88 de 24.3.2012, p. 1)

Página 3

Se inserta el siguiente considerando:

"(27 bis) Debe competir al Consejo modificar las listas de los anexos VIII y IX del presente Reglamento, habida cuenta de la amenaza concreta para la paz y la seguridad internacionales que representa el programa nuclear de Irán, y a fin de garantizar la coherencia con el proceso de modificación y revisión de los anexos I y II de la Decisión 2010/413/PESC."

OPRAVA

nařízení Rady (EU) č. 267/2012 ze dne 23. března 2012 o omezujících opatřeních vůči Íránu
a o zrušení nařízení (EU) č. 961/2010

(Úř. věst. L 88, 24.3.2012, s. 1)

Strana 3

Vkládá se nový bod odůvodnění, který zní:

„(27a) Právomoc měnit seznamy uvedené v přílohách VII a VIII tohoto nařízení by měla vykonávat Rada vzhledem ke konkrétnímu ohrožení mezinárodního míru a bezpečnosti, které íránský jaderný program představuje, a za účelem zajištění souladu s postupem pro změny a přezkum příloh I a II rozhodnutí 2010/413/SZBP.“

BERIGTIGELSE

til Rådets forordning (EU) nr. 267/2012 af 23. marts 2012 om restriktive foranstaltninger
over for Iran og om ophævelse af forordning (EU) nr. 961/2010

(EUT L 88 af 24.3.2012, s. 1)

Side 3

Følgende betragtning indsættes:

"(27a) I betragtning af den konkrete trussel mod international fred og sikkerhed, som Irans atomprogram udgør, og for at sikre sammenhæng med proceduren for ændring og revurdering af bilag I og II til afgørelse 2010/413/FUSP, bør beføjelsen til at ændre listerne i bilag VIII og IX til denne forordning udøves af Rådet."

BERICHTIGUNG

der Verordnung (EU) Nr. 267/2012 des Rates vom 23. März 2012 über restriktive Maßnahmen gegen Iran und zur Aufhebung der Verordnung (EU) Nr. 961/2010

(ABl. L 88 vom 24.3.2012, S. 1)

Seite 3

Folgender Erwägungsgrund wird eingefügt:

"(27a) In Anbetracht der vom iranischen Nuklearprogramm ausgehenden spezifischen Bedrohung für den internationalen Frieden und die internationale Sicherheit, und zur Wahrung der Übereinstimmung mit dem Verfahren zur Änderung und Überprüfung der Anhänge I und II des Beschlusses 2010/413/GASP sollte die Befugnis zur Änderung der Listen in den Anhängen VII und VIII dieser Verordnung vom Rat ausgeübt werden."

PARANDUS

nõukogu määruses (EL) nr 267/2012, 23. märts 2012, milles käsitletakse Iraani vastu suunatud piiravaid meetmeid ja millega tunnistatakse kehtetuks määrus (EL) nr 961/2010

(ELT L 88, 24.3.2012, lk 1)

Lehekülg 3

Lisatakse järgmine põhjendus:

"(27a) Pidades silmas erilist ohtu, mida rahvusvahelisele rahule ja julgeolekule kujutab Iraani tuumaprogramm, ning et tagada kooskõla otsuse 2010/413/ÜVJP I ja II lisa muutmise ja läbivaatamise protsessiga, peaks nõukogul olema õigus muuta käesoleva määruse VIII ja IX lisas esitatud loetelusid."

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 267/2012 του Συμβουλίου, της 23ης Μαρτίου 2012, σχετικά με περιοριστικά μέτρα κατά του Ιράν και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 961/2010

(ΕΕ L 88, 24.3.2012, σ. 1)

Σελίδα 3

Παρεμβάλλεται η ακόλουθη αιτιολογική σκέψη:

«(27α) Η εξουσία τροποποίησης των καταλόγων των Παραρτημάτων VIII και IX του παρόντος κανονισμού θα πρέπει να ασκείται από το Συμβούλιο, ενόψει της ειδικής απειλής που συνιστά το πυρηνικό πρόγραμμα του Ιράν για τη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια, και προκειμένου να διασφαλισθεί η συνεκτικότητα με τη διαδικασία τροποποίησης και επανεξέτασης των Παραρτημάτων I και II της απόφασης 2010/413/ΚΕΠΠΑ.»

CORRIGENDUM

to Council Regulation (EU) No 267/2012 of 23 March 2012 concerning restrictive measures against Iran and repealing Regulation (EU) No 961/2010

(OJ L 88, 24.3.2012, p. 1)

Page 3

The following recital is inserted:

"(27a) The power to amend the lists in Annexes VIII and IX to this Regulation should be exercised by the Council, in view of the specific threat to international peace and security posed by Iran's nuclear programme, and to ensure consistency with the process for amending and reviewing Annexes I and II to Decision 2010/413/CFSP."

RECTIFICATIF

au Règlement (UE) n° 267/2012 du Conseil du 23 mars 2012 concernant l'adoption de mesures restrictives à l'encontre de l'Iran et abrogeant le règlement (UE) n° 961/2010

(JO L 88 du 24.3.2012, p. 1)

Page 3

Le considérant suivant est inséré:

"(27 bis) Compte tenu de la menace concrète que le programme nucléaire iranien fait peser sur la paix et la sécurité internationales et afin d'assurer la conformité avec le processus de modification et de révision des annexes I et II de la décision 2010/413/PESC, il convient que le Conseil fasse usage de la faculté de modifier les listes figurant aux l'annexes I et II du présent règlement."

ISPRAVAK

Uredbe Vijeća (EU) br. 267/2012 od 23. ožujka 2012. o mjerama ograničavanja protiv Irana i
stavljanju izvan snage Uredbe (EU) br. 961/2010

(SL L 88, 24.3.2012., str. 1.)

(Posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 18, svezak 4, str. 194.)

Stranica 3.

Umeće se sljedeća uvodna izjava:

„(27a) S obzirom na posebnu prijetnju koju iranski nuklearni program predstavlja za međunarodni mir i sigurnost te kako bi se osigurala usklađenost s postupkom izmjene i preispitivanja priloga I. i II. Odluci 2010/413/ZVSP, ovlast za izmjenu popisa iz priloga VIII. i IX. ovoj Uredbi trebalo bi izvršavati Vijeće.”

RETTIFICA

del regolamento (UE) n. 267/2012 del Consiglio, del 23 marzo 2012, concernente misure restrittive nei confronti dell'Iran e che abroga il regolamento (UE) n. 961/2010

(GU L 88 del 24.3.2012, pag. 1)

Pagina 3

È inserito il seguente considerando:

"(27 bis) Il potere di modificare gli elenchi di cui agli allegati VIII e IX del presente regolamento dovrebbe essere esercitato dal Consiglio, in considerazione della minaccia specifica alla pace e alla sicurezza internazionale rappresentata dal programma nucleare iraniano, e per garantire la coerenza con il processo di modifica e di revisione degli allegati I e II della decisione 2010/413/PESC."

Anziché:

III.A6.012	'Sensori di vuoto e pressione', azionati a energia elettrica e con un'accuratezza di misurazione del 5% o meno (più accurati). <i>'Sensori di vuoto e pressione' includono i vacuometri Pirani, Penning e i manometri capacitivi.</i>	0B001.b
------------	--	---------

leggasi:

III.A6.012	' <u>Vacuometri</u> ', azionati a energia elettrica e con un'accuratezza di misurazione del 5% o meno (più accurati). <i>'<u>Vacuometri</u>' includono i vacuometri Pirani, Penning e i manometri capacitivi.</i>	0B001.b
------------	--	---------

"

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Regulā (ES) Nr. 267/2012 (2012. gada 23. marts) par ierobežojošiem pasākumiem pret Irānu un Regulas (ES) Nr. 961/2010 atcelšanu

(OV L 88, 24.3.2012., 1. lpp.)

3. lappuse

Pievieno šādu apsvērumu:

"(27a) Ņemot vērā īpašo apdraudējumu, ko starptautiskajam mieram un drošībai rada Irānas kodolprogramma, un lai nodrošinātu saskaņu ar Lēmuma 2010/413/KĀDP I un II pielikuma grozīšanas un pārskatīšanas procesu, pilnvaras grozīt šīs regulas VII un VIII pielikumā iekļauto sarakstu būtu jāīsteno Padomei."

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

2012 m. kovo 23 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 267/2012 dėl ribojamųjų priemonių Iranui,
kuriuo panaikinamas Reglamentas (ES) Nr. 961/2010

(OL L 88, 2012 3 24, p. 1)

3 puslapis

Įterpiama ši konstatuojamoji dalis:

„(27a) Atsižvelgdama į Irano branduolinės programos keliamą konkrečią grėsmę tarptautinei taikai ir saugumui, ir siekdama užtikrinti suderinamumą su Sprendimo 2010/413/BUSP I ir II priedų dalinio keitimo ir peržiūros procesu, Taryba turėtų pasinaudoti įgaliojimais iš dalies pakeisti šio reglamento VIII ir IX prieduose pateiktus sąrašus.“

HELYESBÍTÉS

az Iránnal szembeni korlátozó intézkedésekről és a 961/2010/EU rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2012. március 23-i 267/2012/EU tanácsi rendelethez

(HL L 88., 2012.3.24., 1. o.)

3. oldal

A következő preambulumbekkezdés kerül beillesztésre:

„(27a) Tekintettel arra, hogy Irán nukleáris programja konkrét fenyegetést jelent a nemzetközi békére és biztonságra nézve, továbbá a 2010/413/KKBP határozat I. és II. melléklete módosításának és felülvizsgálatának folyamatával való egységesség biztosítása érdekében az e rendelet VIII. és IX. mellékletében foglalt jegyzékek módosítására vonatkozó hatáskört a Tanácsnak kell gyakorolnia.”

RETTIFIKA

tar-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 267/2012 tat- 23 ta' Marzu 2012 dwar mizuri restrittivi kontra l-Iran u li jhassar ir-Regolament (UE) Nru 961/2010

(ĠU L 88, 24.3.2012, p. 1)

Pagna 3

Tiddahhal il-premessa li ġejja:

"(27a) Is-setgħa li temenda l-listi fl-Annessi VIII u IX għal dan ir-Regolament għandha tiġi eżerċitata mill-Kunsill, fid-dawl tat-theddida speċifika għall-paċi u s-sigurtà internazzjonali imposta mill-programm nukleari tal-Iran, u sabiex tkun żgurata l-konsistenza mal-proċess għall-emendar u r-rieżami tal-Annessi I u II għad-Deċiżjoni 2010/413/PESK."

RECTIFICATIE

van Verordening (EU) nr. 267/2012 van de Raad van 23 maart 2012 betreffende beperkende maatregelen ten aanzien van Iran en tot intrekking van Verordening (EU) nr. 961/2010

(PB L 88 van 24.3.2012, blz. 1)

Bladzijde 3

De volgende overweging wordt ingevoegd:

"27 bis) Gezien de specifieke bedreiging van de internationale vrede en veiligheid die uitgaat van het nucleaire programma van Iran, en ter waarborging van de consistentie met de procedure tot wijziging en herziening van de bijlagen I en II bij Besluit 2010/413/GBVB, dient de bevoegdheid tot wijziging van de lijsten in de bijlagen VIII en IX bij deze verordening te worden uitgeoefend door de Raad."

SPROSTOWANIE

do rozporządzenia Rady (UE) nr 267/2012 z dnia 23 marca 2012 r. w sprawie środków ograniczających wobec Iranu i uchylającego rozporządzenie (UE) nr 961/2010

(Dz.U. L 88 z 24.3.2012, s. 1)

Strona 3

Dodaje się motyw w brzmieniu:

„(27a) Uprawnienie do zmiany wykazów zamieszczonych w załącznikach VIII i IX do niniejszego rozporządzenia powinno być wykonywane przez Radę ze względu na szczególne zagrożenie dla pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego wynikające z programu jądrowego Iranu, a także w celu zapewnienia spójności z procedurą zmian i dokonywania przeglądu załączników I i II do decyzji 2010/413/WPZiB.”

RETIFICAÇÃO

ao Regulamento (UE) n.º 267/2012 do Conselho, de 23 de março de 2012, que impõe medidas restritivas contra o Irão e revoga o Regulamento (UE) n.º 961/2010

(JO L 88 de 24.3.2012, p. 1)

Página 3

É inserido o seguinte considerando:

"(27-A) A competência para alterar a lista constante dos Anexos VIII e IX do presente regulamento deverá ser exercida pelo Conselho, tendo em consideração o perigo específico que o programa nuclear do Irão representa para a paz e a segurança internacionais, e a fim de assegurar a coerência com o procedimento de alteração e revisão dos Anexos I e II da Decisão 2010/413/PESC.";

Página 8, artigo 13.º, n.º 2

Onde se lê:

"2. Por produtos petroquímicos entende-se os produtos constantes da lista do Anexo IV.",

leia-se:

"2. Por produtos petroquímicos entende-se os produtos constantes da lista do Anexo V.".

RECTIFICARE

la Regulamentul (UE) nr. 267/2012 al Consiliului din 23 martie 2012 privind măsuri restrictive împotriva Iranului și de abrogare a Regulamentului (UE) nr. 961/2010

(JO L 88, 24.3.2012, p. 1)

Pagina 3

Se introduce următorul considerent:

„(27a) Consiliul ar trebui să exercite competența de a modifica listele din anexele VIII și IX la prezentul regulament, având în vedere amenințarea specifică la adresa păcii și securității internaționale reprezentată de programul nuclear al Iranului, precum și pentru a se asigura coerența cu procesul de modificare și revizuire a anexelor I și II la Decizia 2010/413/PESC.”

KORIGENDUM

k nariadeniu Rady (EÚ) č. 267/2012 z 23. marca 2012 o reštriktívnych opatreniach voči Iránu,
ktorým sa zrušuje nariadenie (EÚ) č. 961/2010

(Ú. v. EÚ L 88, 24.3.2012, s. 1)

Strana 3

Vkladá sa toto odôvodnenie:

„(27a) Právomoc meniť zoznamy v prílohách VIII a IX k tomuto nariadeniu by mala mať Rada s ohľadom na konkrétne ohrozenie medzinárodného mieru a bezpečnosti v súvislosti s jadrovým programom Iránu, a s cieľom zabezpečiť konzistentnosť s postupom zmeny a preskúmania príloh I a II k rozhodnutiu 2010/413/SZBP.“

POPRAVEK

Uredbe Sveta (EU) št. 267/2012 z dne 23. marca 2012 o omejevalnih ukrepih proti Iranu in razveljavitvi Uredbe (EU) št. 961/2010

(UL L 88, 24.3.2012, str. 1)

Stran 3

Vstavi se naslednja uvodna izjava:

"(27a) Zaradi posebne grožnje, ki jo za mednarodni mir in varnost predstavlja jedrski program Irana in za zagotovitev skladnosti s postopkom za spremembo in pregled prilog I in II k Sklepu 2010/413/SZVP, bi moral biti za spremembo seznamov iz prilog VIII in IX k tej uredbi pristojen Svet."

OIKAISU

neuvoston asetukseen (EU) N:o 267/2012, annettu 23 päivänä maaliskuuta 2012, Iraniin kohdistuvista rajoittavista toimenpiteistä ja asetuksen (EU) N:o 961/2010 kumoamisesta

(EUVL L 88, 24.3.2012, s. 1)

Sivu 3

Lisätään johdanto-osan kappale seuraavasti:

"(27a) Koska Iran aiheuttaa erityisen uhan kansainväliselle rauhalle ja turvallisuudelle ydinohjelmallaan ja jotta voitaisiin varmistaa yhdenmukaisuus päätöksen 2010/413/YUTP liitteiden I ja II muuttamis- ja uudelleentarkasteluprosessin kanssa, valtuuksien muuttaa tämän asetuksen liitteissä VIII ja IX olevia luetteloita olisi kuuluttava neuvostolle."

RÄTTELSE

till rådets förordning (EU) nr 267/2012 av den 23 mars 2012 om restriktiva åtgärder mot Iran och om upphävande av förordning (EU) nr 961/2010

(EUT L 88, 24.3.2012, s. 1)

Sidan 3

Följande skäl ska införas:

"(27a) Befogenheten att ändra förteckningarna i bilagorna VIII och IX till denna förordning bör utövas av rådet, mot bakgrund av det särskilda hot mot internationell fred och säkerhet som Irans kärntekniska program utgör, och för att säkerställa överensstämmelse med förfarandet för att ändra och se över bilagorna I och II till beslut 2010/413/Gusp."
